

ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ВКН

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

Быть в ярости,
дерзать,
лишаться чувств...



**ИСПАНСКИЕ
СТИХОТВОРЕНИЯ
XV–XVII веков**



**Desmayarse, atreverse,
estar furioso...**

**БЫТЬ В ЯРОСТИ, ДЕРЗАТЬ,
ЛИШАТЬСЯ ЧУВСТВ...**

*Испанские стихотворения
XV–XVII веков*

Пособие подготовил Илья Франк

ВКН

Москва
2019

УДК 811.134.2(076.6)
ББК 81.2Исп-93
Б95



На обложке:

*Бартоломе Эстебан Мурильо.
Девушка с цветами (1665–1670)*

Б95 **Быть** в ярости, дерзать, лишаться чувств... Испанские стихотворения XV–XVII веков / пособие подгот. Илья Франк. — М.: Издательский дом ВКН, 2019. — 240 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1546-2

В сборник вошли стихотворные произведения выдающихся испанских поэтов XV–XVII вв.

Каждое стихотворение приводится сначала с включенным в него (в скобках) дословным переводом на русский язык и лексическим комментарием, а затем повторяется уже без перевода.

Такая «встроенность» перевода и комментария в текст дает возможность читать испанскую поэзию в подлиннике даже читателю, только начинающему осваивать испанский язык и знакомиться с испанской литературой.

УДК 811.134.2(076.6)
ББК 81.2Исп-93

© И. Франк, 2019
© ООО «ИД ВКН», 2019

Marqués de Santillana

(1398–1458)

Serranilla de la Finojosa*

(Серранилья о девушке из Финохосы)

Moça tan hermosa (девушку столь красивую; *moça* = *moza*, *f* — девушка /уст./; служанка; любовница; *fermosa* = *hermosa*)

non vi en la frontera (не видел /я/ на границе = на окраине /страны/),

como una vaquera (как пастушку = какова пастушка; *vaquero*, *m* — /коровий/ пастух; *vaca*, *f* — корова)

de la Finojosa (из Финохосы).

Faziendo la vía (следуя путем: «делая путь»; *faziendo* = *haziendo*)

del Calatraveño (из Калатравеньо)

a Sancta María (в Санта-Марию),

vencido del sueño (побежденный = одолеваемый сном; *vencer*),

por tierra fragosa (на ухабистой местности; *tierra*, *f* — земля; местность; *fragoso* — /о местности/ ухабистый, покрытый рытвинами; поросший кустарником)

perdí la carrera (/я/ утратил путь = сбился с пути; *perder* — терять, утрачивать; *carrera*, *f* — бег; путь /следования/; маршрут),

do vi la vaquera (где /и/ увидел пастушку; *do* = *donde*)

de la Finojosa (из Финохосы).

* *Serranilla*, *f* — лирическое любовное стихотворение о встрече дворянина с горянкой /*serrana*/; *sierra*, *f* — горная цепь, хребет; горы.

En un verde prado (на зеленом лугу)
de rosas e flores (/усеянном/ розами и цветами; *flor, f*),
guardando ganado (стерегущую стадо; *guardar* — охранять; *сторожить, стеречь; ganado, m* — скот; *стадо /скота/*)
con otros pastores (с другими пастухами),
la vi tan graciosa (увидал /я/ ее столь грациозной /привлекательной; *gracioso* — грациозный; изящный; привлекательный, пленительный)
que apenas creyera (что едва подумал бы = мог подумать; *creer* — верить; считать, полагать, думать)
que fuese vaquera (что это пастушка: «что была бы пастушкой»)
de la Finojosa (из Финохосы).

Non creo las rosas (/я/ не думаю, что розы)
de la primavera (весны = что весенние розы)
sean tan hermosas (столь красивы: «были бы столь красивы» = никогда бы не счел весенние розы столь красивыми)
nin de tal manera (ни обладающими таким /прекрасным/ видом; *nin = ni; manera, f* — способ, манера; *разновидность, вид, подобие, de tal manera* — таким образом, *de tal manera que...* — до такой степени, что...)
(fablando sin glosa (говоря без комментария = без обиняков /напрямую; *fablando = hablando; glosa, f* — глосса /комментарий в старинных рукописях/; *литературная/ заметка, наблюдение, комментарий*)),
si antes sopiera (если бы /я/ прежде знал; *saber* — знать; *sopiera = supiera* — знал бы)
de aquella vaquera (о той пастушке)
de la Finojosa (из Финохосы).

Non tanto mirara (и не глядел бы столь /долго/)
su mucha beldad (на ее большую красоту)

porque me dexara (чтобы оставила меня; *dexara = dejara*; *dejar* — *оставлять*; *dejara* — *оставила бы*, *porque dejara* — *чтобы оставила*)

en mi libertad (в моей свободе = при моей свободе).

Mas dixe (но /я/ сказал; *dixe = dije*; *dir* — *сказать*): «**Donosa**» (милочка; *donoso* — *веселый, приятный*)

(por saber quién era (чтобы узнать, кто она: «кто /она/ была»),

¿dónde es la vaquera (где пастушка)

de la Finojosa (из Финохосы)?...»

Bien como riendo (и вот, словно смеясь; *reír* — *смеяться*),
dixo (/она/ сказала; *dixo = dijo*): «**Bien vengades** (добро пожаловать = пожалуйста);

que ya bien entiendo (ведь теперь вполне понимаю; *que* — *что; чтобы; потому что, так как, ведь; entender*)

lo que demandades (то, что /вы/ спрашиваете):

non es deseosa (не испытывает желания: «не есть желающая / жаждущая»; *deseoso /de algo/* — *желающий, жаждущий /чего-либо/*; *deseo, m* — *желание*)

de amar, nin lo espera (любить — и того не ожидает = и не собирается /любить/; *esperar* — *ждать, ожидать*),

aguesa vaquera (эта пастушка; *aguesa = esa*)

de la Finojosa (из Финохосы).»



Moça tan fermosa
non vi en la frontera,
como una vaquera
de la Finojosa.
Faziendo la vía
del Calatraveño
a Sancta María,
vencido del sueño,
por tierra fragosa
perdí la carrera,
do vi la vaquera
de la Finojosa.

En un verde prado
de rosas e flores,
guardando ganado
con otros pastores,
la vi tan graciosa
que apenas creyera
que fuese vaquera
de la Finojosa.

Non creo las rosas
de la primavera
sean tan hermosas
nin de tal manera
(fablando sin glosa),
si antes sopiera
de aquella vaquera
de la Finojosa.

Non tanto mirara
su mucha beldad
porque me dexara
en mi libertad.
Mas dixe: «Donosa»
(por saber quién era),
¿dónde es la vaquera
de la Finojosa?...»
Bien como riendo,
dixo: «Bien vengades;
que ya bien entiendo
lo que demandades:
non es deseosa
de amar, nin lo espera,
aguesa vaquera
de la Finojosa.»

Jorge Manrique

(1440–1479)

Coplas por la muerte de su padre

(Стансы на смерть своего отца*)

Recuerde el alma dormida (пусть проснется спящая душа;

recordar — помнить, вспоминать, /зд. уст./ *recuerde* = *despierte*; *despertar* — просыпаться, пробуждаться; *dormir* — спать),

avive el seso y despierte (оживит чувство = придет в чувство и пробудится; *avivir*; *seso, m* — мозг; разум; /зд./ чувство, восприятие, сознание /= *sentido*/)

contemplando (созерцая)

cómo se pasa la vida (как проходит жизнь),

cómo se viene la muerte (как приходит смерть)

tan callando (столь тихо: «молча / храня молчание»; *callar* — молчать; хранить молчание),

cuán presto se va el placer (насколько быстро уходит удовольствие; *irse* — уходить),

cómo, después de acordado (как, будучи вспомненным /при пробуждении/; *después de* — после /какого-либо времени, события, состояния/; *acordarse /de algo/* — вспоминать /о чем-либо/),

da dolor (причиняет: «дает» боль / страдание; *dolor, m* — боль; страдание);

* Стансы приводятся в сокращенной редакции.

cómo, a nuestro parecer (как, на наш взгляд; *parecer* — ка-
заться; *parecer, т* — взгляд /на вещи/: *a mi parecer* —
на мой взгляд, по-моему),
cualquiera tiempo pasado (любое прошедшее время)
fue mejor (было лучшим).



Recuerde el alma dormida,
avive el seso y despierte
contemplando
cómo se pasa la vida,
cómo se viene la muerte
tan callando,
cuán presto se va el placer,
cómo, después de acordado,
da dolor;
cómo, a nuestro parecer,
cualquiera tiempo pasado
fue mejor.

Pues si vemos lo presente (поскольку если увидим, как на-
стоящее)
cómo en un punto se es ido (в одно мгновение ушло)
y acabado (и завершилось),
si juzgamos sabiamente (если рассудим мудро / разумно;
sabio — мудрый; *разумный, благоразумный*),
daremos lo no venido (сочтем: «дадим» то, что /еще/ не
пришло)
por pasado (/уже/ прошедшим: «за уже прошедшее»)
No se engañe nadie, no (пусть никто не обманывается, нет
/не надо/; *engañarse*),
pensando que ha de durar (думая / полагая, что должно длиться)
lo que espera (то, что он ожидает / на что он надеется; *es-
perar* — ждать, ожидать; *надеяться, рассчитывать*
/на что-либо/)
más que duró lo que vió (более, чем длилось то, что он видел),

pues que todo ha de pasar (потому что все должно пройти)
por tal manera (тем же образом; *tal* — *такой, подобный*).



Pues si vemos lo presente
 cómo en un punto se es ido
 y acabado,
 si juzgamos sabiamente,
 daremos lo no venido
 por pasado.
 No se engañe nadie, no,
 pensando que ha de durar
 lo que espera
 más que duró lo que vió,
 pues que todo ha de pasar
 por tal manera.

Nuestras vidas son los ríos (наши жизни суть реки)
que van a dar en la mar (которые идут = *текут*, чтобы
 впасть / которые впадут в море),
que es el morir (которое есть умирание / смерть);
allí van los señorios (туда идут права на владение; *señorío, m* — *власть, господство; владение, поместье; дворянский титул; señor, m* — *господин*)
derechos a se acabar (прямые = *прямиком*, чтобы завершиться; *derecho* — *прямой, прямо*)
y consumir (и быть поглощенными; *consumir* — *потреблять; расходовать; /об огне/ уничтожать, поглощать; /рел./ причащаться /Святых Даров, Тайн/; /= consumir-se/ — сгорать; погружаться под воду; истощаться*);
allí los ríos caudales (туда — главные / полноводные реки; *caudal* — */книжн./ хвостовой; río caudal* — *главная река /в отличие от притока/; caudaloso* — *многоводный, полноводный*),
allí los otros medianos (туда — другие, средние; *mediano* — *средний; среднего размера*)

y más chicos (и те, что поменьше / помельче; *chico* — маленький),
allegados, son iguales (прибыв: «прибывающие», равны / одинаковы)
los que viven por sus manos (те, кто живет руками = ручным трудом)
y los ricos (и богатые / богачи).



Nuestras vidas son los ríos
 que van a dar en la mar,
 que es el morir;
 allí van los señorios
 derechos a se acabar
 y consumir;
 allí los ríos caudales,
 allí los otros medianos
 y más chicos,
 allegados, son iguales
 los que viven por sus manos
 y los ricos.

Este mundo es el camino (этот мир есть дорога)
para el otro, que es morada (в иной /мир/, который есть жилище)
sin pesar (без печали; *pesar* — весить, иметь вес; давить, тяготить, удручать; *pesar*, *m* — сожаление, раскаяние; печаль, тоска, тягостное чувство);
mas cumple tener buen tino (но нужно быть рассудительным / прозорливым; *cumple* — необходимо /= *es necesario*; *cumplir* — выполнять; осуществлять; справляться /со своими обязанностями/, делать дело; *tino*, *m* — способность ошупью разыскивать вещи; благоразумие, здравый смысл, такт: *con tino* — разумно, с головой)
para andar esta jornada (чтобы пройти это /дневное/ путешествие)

sin errar (без того, чтобы сбиться с пути; *errar* — блуждать, бродить: *errar el camino* — сбиваться с дороги; заблуждаться, ошибаться).

Partimos cuando nacemos (отправляемся /в путь/, когда рождаемся),

andamos mientras vivimos (идем / находимся в пути, пока живем),

y llegamos (и прибываем)

al tiempo que fenecemos (в момент, когда кончаемся; *fenecer* — кончать, оканчивать; скончаться, умереть);

así que, cuando morimos (так что, когда умираем)

descansamos (отдыхаем).



Este mundo es el camino
para el otro, que es morada
sin pesar;
mas cumple tener buen tino
para andar esta jornada
sin errar.

Partimos cuando nacemos,
andamos mientras vivimos,
y llegamos
al tiempo que fenecemos;
así que, cuando morimos
descansamos.

Ved de cuán poco valor (посмотрите, сколь малой стоимостью)

son las cosas tras que andamos (обладают вещи, за которыми мы идем = стремимся)

y corremos (и бежим),

que, en este mundo traidor (ибо в этом изменчивом: «предательском» мире),

aun primero que muramos (даже ранее, чем /мы/ умираем: «умерли бы»)

las perdemos (их теряем / утрачиваем):

dellas deshace la edad (часть их: «из них» губит возраст / время; *dellas* = /*algunas*/ *de ellas*; *deshacer* — разрушать сделанное: *deshacer una costura* — распороть шов; уничтожать; расстраивать /дело/; расторгать; аннулировать /соглашение, сделку и т. п./),

dellas casos desastrados (часть их /губят/ несчастья; *caso*, *m* — случай, событие, происшествие; *desastrado* = *desastroso* — бедственный; *desastre*, *m* — большое несчастье, бедствие)

que acaecen (которые случаются; *acaecer* — происходить, случаться),

dellas, por su calidad (часть их из-за своего /благородного/ качества; *calidad*, *f* — качество, свойство; /социальное/ положение, дворянство: *de /alta/ calidad* — благородного происхождения, знатный),

en los más altos estados (в своих наиболее высоких положениях)

desfallecen (лишается сил / терпит поражение; *desfallecer* — изнемогать, лишаться сил).



Ved de cuán poco valor
son las cosas tras que andamos
y corremos,
que, en este mundo traidor,
aun primero que muramos
las perdemos:
dellas deshace la edad,
dellas casos desastrados
que acaecen,
dellas, por su calidad,
en los más altos estados
desfallecen.

Decidme: la hermosura (скажите мне: красота),
la gentil frescura y tez (приятная свежесть и цвет; *gentil* — /высок./ красивый, пригожий; *fresco* — свежий;

Содержание

Marqués de Santillana (1398–1458)	3
Serranilla de la Finojosa	3
Jorge Manrique (1440–1479)	7
Coplas por la muerte de su padre	7
Garcilaso de la Vega (1503–1536)	29
Oh más dura que mármol a mis quejas	29
Cuán bienaventurado	36
Escrito está en mi alma vuestro gesto	40
En tanto que de rosa y azucena	43
Por ásperos caminos he llegado	45
Oh dulces prendas, por mi mal halladas	47
Hermosas ninfas, que en el río metidas	49
A Dafne ya los brazos le crecían	51
A la entrada de un valle, en un desierto	53
Oh hado ejecutivo en mis dolores	55
Fray Luis de León (1527–1591)	58
Vida retirada	58
Oda a Francisco Salinas	69
Noche serena	75
En la Ascensión	84
A la salida de la cárcel	87
San Juan de la Cruz (1542–1591)	89
En una noche oscura	89
¡Oh llama de amor viva!	93
Vivo sin vivir en mí	96
Miguel de Cervantes Saavedra (1547–1616)	103
La gitanilla	103
Marinero soy de amor	106
Santa amistad, que con ligeras alas	109
Luis de Góngora (1561–1625)	112
Da bienes Fortuna	112
Que se nos va la Pascua, mozas	114
Amarrado al duro banco	121
Oh claro honor del líquido elemento	125
Al tramontar del Sol, la ninfa mía	127
Ni en este monte, este aire, ni este río	130
La dulce boca que a gustar convida	132
Mientras por competir con tu cabello	134
De la brevedad engañosa de la vida	137
Ándeme yo caliente	139
A Córdoba	144

Lope de Vega (1562–1613)	147
Maya.....	147
Desmayarse, atreverse, estar furioso	150
Un soneto me manda hacer Violante	153
Es la mujer del hombre lo más bueno	154
Al son de los arroyuelos	157
A la noche	161
Naranjitas me tira la niña	163
Trébole, ¡ay Jesús, cómo huele!	165
Blanca me era yo	167
Ay fortuna	168
A la Virgen.....	170
Qué tengo yo que mi amistad procuras	172
A una rosa	174
Rota barquilla mía, que arrojada	176
¡Oh, engaño de los hombres!, vida breve	178
A mis soledades voy	180
Francisco de Quevedo (1580–1645)	193
Es hielo abrasador, es fuego helado	193
En crespa tempestad del oro undoso	195
A fuego y sangre, fiero pensamiento	198
Diez años de mi vida se ha llevado	200
Don Dinero	202
¡Cómo de entre mis manos te resbalas!	211
Todo tras sí lo lleva el año breve	214
Miré los muros de la patria mía	216
«¡Ah de la vida!»... ¿Nadie me responde?	218
Ya formidable y espantoso suena	220
Cerrar podrá mis ojos la postrera	223
Pedro Calderón de la Barca (1600–1681)	226
A las flores	226
¡Ay mísero de mí, y ay infelice!	228
Sueña el rey que es rey	235

ООО «Издательский дом ВКН»

107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5
(495) 374-59-68

www.east-book.ru; www.muravei.ru

E-mail: muravei@muravei.ru

Подписано в печать 02.09.2019. Формат 84x108 1/32. Усл. печ. л. 12,6.

Отпечатано в АО «Т 8 Издательские Технологии» (АО «Т 8»)

г. Москва, Волгоградский проспект, дом 42, корп. 5